

WLT: Sixth Google Translate Challenge: 2009-2014...

Be careful! There is swine flu!

2009: ระวัง! มีไข้สุกร!
rá-wang mee kái sù-gon!

2010: โปรดระวัง มีสุกรไข้หวัดใหญ่เป็น!
bpròht rá-wang mee sù-gon kái wàt yài bpen!

2011: โปรดใช้ความระมัดระวัง! มีไข้หวัดหมูเป็น!
bpròht cháí kwaam rá mát rá wang mee kái wàt mǎo bpen!

2012: ระวัง! มีไข้หวัดหมูเป็น!
rá-wang mee kái wàt mǎo bpen!

2013: ระวัง! มีไข้หวัดหมูเป็น!
rá-wang mee kái wàt mǎo bpen!

2014: ระวัง! มีไข้หวัดหมูเป็น!
rá-wang mee kái wàt mǎo bpen

I have swine flu already, thanks!

2009: ฉันมีสุกรไข้หวัดใหญ่แล้วขอบคุณ! /chǎn mee sù-gon kái wàt yài láew kòp kun/

2010: ฉันมีไข้หวัดหมูแล้ว, thanks! /chǎn mee kái wàt mǎo láew thanks!/
2011: ฉันมีไข้หวัดหมูแล้ว, ขอบคุณ! /chǎn mee kái wàt mǎo láew, kòp kun!/
2012: ฉันมีไข้หวัดหมูแล้วครับ /chǎn mee kái wàt mǎo láew kráp/
2013: ฉันมีไข้หวัดหมูแล้วครับ! /chǎn mee kái wàt mǎo láew kráp!/
2014: ฉันมีไข้หวัดหมูแล้วขอบคุณ! /chǎn mee kái wàt mǎo láew kòp kun/

I don't know! Why do you ask?

2009: ฉันไม่ทราบ!ทำไมเจ้าถาม? /chǎn mâi sâap! tam-mai jâo tǎam?/
2010: ไม่ทราบ! ทำไมคุณถาม? /mâi sâap! tam-mai kun tǎam?/
2011: ผมไม่ทราบ! ทำไมคุณถาม? /pǎm mâi sâap! tam-mai kun tǎam?/
2012: ผมไม่ทราบ! ทำไมคุณถาม? /pǎm mâi sâap! tam-mai kun tǎam?/
2013: ผมไม่ทราบ! ทำไมคุณถาม? /pǎm mâi sâap! tam-mai kun tǎam?/
2014: ผมไม่ทราบว่า! ทำไมคุณถาม? /pǎm mâi sâap wâa tam-mai kun tǎam/

Did you eat yet?

2009: คุณกินยัง? /kun gin yang?/
2010: คุณไม่กินหรือยัง /kun mâi gin rǎu yang/
2011: คุณไม่ได้กินหรือยัง /kun mâi dâi gin rǎu yang/

2012: คุณกินหรือยัง /kun gin rêu yang/
2013: คุณไม่ได้กินยัง? /kun mâi dâai gin yang?/
2014: คุณไม่ได้กินหรือยัง? /kun mâi dâai gin rêu yang/

Oh no! You're a liar!

2009: แย่ละ! คุณเป็นคนพูดเท็จ! /yâe lá! kun bpen kon poot tét!/
2010: Oh no! คุณโกหก! /Oh No! kun goh-hòk!/
2011: Oh No! คุณโกหก! /Oh No! kun goh-hòk!/
2012: โอ้ไม่! คุณโกหก! /ôh mâi! kun goh-hòk!/
2013: โอ้ไม่! คุณโกหก! /ôh mâi! kun goh-hòk!/
2014: โอ้ไม่! คุณโกหก! /ôh mâi kun goh-hòk/

I don't want to see your face again.

2009: ฉันไม่ต้องการดูหน้าของคุณอีกครั้ง
chăn mâi dtông gaan doo nâa kông kun èek kráng

2010: ฉันไม่อยากเห็นหน้าคุณอีกครั้ง
chăn mâi yàak hên nâa kun èek kráng

2011: ฉันไม่ต้องการที่จะเห็นใบหน้าของคุณอีกครั้ง
chăn mâi dtông gaan têe jà hên bai nâa kông kun èek kráng

2012: ฉันไม่ต้องการที่จะเห็นหน้าคุณอีกครั้ง
chăn mâi dtông gaan têe jà hên nâa kun èek kráng

2013: ฉันไม่ต้องการที่จะเห็นใบหน้าของคุณอีกครั้ง
chăn mâi dtông gaan têe jà hên bai nâa kông kun èek kráng

2014: ฉันไม่ต้องการที่จะเห็นใบหน้าของคุณอีกครั้ง
chăn mâi dtông gaan têe jà hên bai nâa kông kun èek kráng

He is busy lighting a mosquito coil.

2009: พระองค์คือผู้แสงสว่างที่ยุ่งม้วน /prá ong keu yung sǎeng sà-wàng têe yung múan/
2010: เขาเป็นไฟม้วนยุ่งยุ่ง /kǎo bpen fai múan yung yung/
2011: พระองค์ทรงเป็นแสงยุ่งขดลวดยุ่ง /prá ong song bpen sǎeng yung kòt lúat yung/
2012: เขาเป็นแสงสว่างว่างม้วนยุ่ง /kǎo bpen sǎeng sà-wàng wǎang múan yung/
2013: เขาเป็นแสงยุ่งขดลวด /kǎo bpen sǎeng yung yung kòt lúat/
2014: เขาไม่ว่างจุดยากันยุ่ง /kǎo mâi wǎang jùt yaa gan yung/

Don't put any fish sauce on the rice. It stinks!

2009: โปรดอย่าวางไดน้ำปลาใน ข้าว. มัน stinks!
bpròht yàa waang dai nám bplaa nai kâao man stinks!

2010: ไม่ใส่น้ำปลาบนข้าว It stinks!
mâi sài nám bplaa bon kâao It stinks!

2011: ไม่ใส่น้ำปลาใด ๆ บนข้าว มัน stinks!
mâi sài nám bplaa dai dai bon kâao man stinks!

2012: ไม่ใส่น้ำปลาใด ๆ บนข้าว มันเหม็น!
mâi sài nám bplaa dai dai bon kâao man mën!

2013: ไม่ใส่น้ำปลาใด ๆ บนข้าว มัน stinks!
mâi sài nám bplaa dai dai bon kâao · man stinks!

2014: ไม่ใส่น้ำปลาใด ๆ ในข้าว มันมีกลิ่นเหม็น!
mâi sài nám bplaa dai dai nai kâao · man mee glin mën
The first Google Challenge control group...

I first ran these sentences through Google Translate in 2009 and 2010, but I didn't post them until 2010 because I wanted to see if anything noticeable happened.

He tells me that he loves me with all his heart.

2009: เขาบอกผมว่าเขารักฉันกับหัวใจของเขาทั้งหมด
kǎo bòk pǒm wâa kǎo rák chǎn gáp hǔa jai kǒng kǎo táng mòt

2010: เขาบอกว่าเขารักฉันด้วยหัวใจทั้งหมดของเขา
kǎo bòk wâa kǎo rák chǎn dúay hǔa jai táng mòt kǒng kǎo

2011: เขาบอกผมว่าเขารักฉันด้วยหัวใจของเขา
kǎo bòk pǒm wâa kǎo rák chǎn dúay hǔa jai kǒng kǎo

2012: เขาบอกฉันว่าเขารักฉันด้วยหัวใจทั้งหมดของเขา
kǎo bòk chǎn wâa kǎo rák chǎn dúay hǔa jai táng mòt kǒng kǎo

2013: เขาบอกฉันว่าเขารักฉันด้วยหัวใจทั้งหมดของเขา
kǎo bòk chǎn wâa kǎo rák chǎn dúay hǔa jai táng mòt kǒng kǎo

2014: เขาบอกฉันว่าเขารักฉันด้วยหัวใจทั้งหมดของเขา
kǎo bòk chǎn wâa kǎo rák chǎn dúay hǔa jai táng mòt kǒng kǎo

Do you speak English?

- 2009: คุณพูดภาษาอังกฤษ? /kun pòot paa-sǎa ang-grìt/
2010: คุณพูดภาษาอังกฤษ /kun pòot paa-sǎa ang-grìt/
2011: คุณพูดภาษาอังกฤษ? /kun pòot paa-sǎa ang-grìt/
2012: คุณพูดภาษาอังกฤษ? /kun pòot paa-sǎa ang-grìt/
2013: คุณพูดภาษาอังกฤษได้ไหม /kun pòot paa-sǎa ang-grìt dǎai mǎi/
2014: คุณพูดภาษาอังกฤษได้ไหม /kun pòot paa-sǎa ang-grìt dǎai mǎi/

What did the nurse say?

- 2009: อะไรได้พยาบาลกล่าว? /a-rai dǎai pá-yaa-baan glàao?/
2010: พยาบาลพูดว่าอะไร? /pá-yaa-baan pòot wǎa a-rai?/
2011: พยาบาลพูดว่าอะไร? /pá-yaa-baan pòot wǎa a-rai?/
2012: พยาบาลพูดว่าอะไร? /pá-yaa-baan pòot wǎa a-rai?/
2013: พยาบาลพูดว่าอะไร? /pá-yaa-baan pòot wǎa a-rai?/
2014: สิ่งที่พยาบาลพูด? /sìng tēe pá-yaa-baan pòot/

That water buffalo meat comes from the north.

- 2009: นั่นควายเนื้อมาจากทางเหนือ /nǎn kwaai néua maa jàak taang nǎua/
2010: ที่เนื้อควายมาจากภาคเหนือ /tēe néua kwaai maa jàak pǎak nǎua/
2011: ว่าเนื้อควายมาจากทางทิศเหนือ /wǎa néua kwaai maa jàak taang tít nǎua/
2012: ว่าเนื้อควายมาจากทางทิศเหนือ /wǎa néua kwaai maa jàak taang tít nǎua/
2013: ที่เนื้อควายมาจากทิศเหนือ /tēe néua kwaai maa jàak tít nǎua/
2014: ว่าเนื้อควายมาจากทิศตะวันตกเฉียงเหนือ /wǎa néua kwaai maa jàak tít dtà-wan dtòk chǎang nǎua/

Please give me a glass of orange juice.

- 2009: กรุณาให้ฉันหนึ่งแก้วน้ำส้ม /gà-rú-naa hǎi chǎn nèung gǎew náam sòm/
2010: กรุณาให้แก้วน้ำส้ม /gà-rú-naa hǎi gǎew náam sǎe sòm/
2011: กรุณาให้ฉันแก้วน้ำส้ม /gà-rú-naa hǎi chǎn gǎew náam sǎe sòm/
2012: กรุณาให้ฉันแก้วน้ำส้ม /gà-rú-naa hǎi chǎn gǎew náam sòm/
2013: กรุณาให้ฉันแก้วน้ำส้ม /gà-rú-naa hǎi chǎn gǎew náam sòm/
2014: โปรดให้ฉันแก้วน้ำผลไม้ส้ม /bpròht hǎi chǎn gǎew náam pǎn-lá-mǎai sǎe sòm/

The turtle reaches the finish line before the rabbit.

- 2009: เต่าที่ครบตามเส้นชัยก่อนกระต่าย /dtào tēe króp dtaam sèn chai gòn grà-dtǎai/
2010: เต่าถึงเส้นชัยก่อนกระต่าย /dtào tēung sèn chai gòn grà-dtǎai/
2011: เต่าถึงเส้นชัยก่อนกระต่าย /dtào tēung sèn chai gòn grà-dtǎai/
2012: เต่าถึงเส้นชัยก่อนกระต่าย /dtào tēung sèn chai gòn grà-dtǎai/
2013: เต่าถึงเส้นชัยก่อนกระต่าย /dtào tēung sèn chai gòn grà-dtǎai/
2014: เต่าถึงเส้นชัยก่อนกระต่าย /dtào tēung sèn chai gòn grà-dtǎai/

The 2010 Google Challenge control group...

These sentences were created in 2010 but kept under wraps until 2011.

How was last night?

2010: เมื่อคืนนี้เป็นยังไงบ้างคะ /mêua keun née née bpen yang ngai bâang ká/

2011: วิธีการคืนสุดท้ายคืออะไร /wí-tee gaan keun sùt táai keu a-rai/

2012: วิธีการคืนสุดท้ายคือ? /wí-tee gaan keun sùt táai keu?/

2013: วิธีคืนที่ผ่านมา? /wí-tee keun têe pàan maa?/

2014: วิธีเป็นคืนสุดท้าย /wí-tee bpen keun sùt táai/

Did anything exciting happen last night?

2010: เมื่อคืนนี้มีอะไรเกิดขึ้นบ้างตอนที่ฉันไม่อยู่
mêua keun née mee a-rai gèrt kêun bâang dton têe chǎn mâi yòo

2011: สิ่งที่น่าตื่นเต้นเกิดขึ้นเมื่อคืน?
sìng têe nâa dtèun dtên gèrt kêun mêua keun?

2012: ทำอะไรที่น่าตื่นเต้นเกิดขึ้นเมื่อคืน?
tam a-rai têe nâa dtèun dtên gèrt kêun mêua keun?

2013: ทำอะไรที่น่าตื่นเต้นเกิดขึ้นเมื่อคืนที่ผ่าน?
tam a-rai têe nâa dtèun dtên gèrt kêun mêua keun têe pàan?

2014: มีอะไรที่น่าตื่นเต้นเกิดขึ้นเมื่อคืนนี้?
mee a-rai têe nâa dtèun dtên gèrt kêun mêua keun née

Sleep comfortably?

2010: หลับสบายไหมคะ /lâp sà-baai mǎi ká/

2011: นอนหลับสบาย? /non lâp sà-baai?/

2012: นอนหลับสบาย? /non lâp sà-baai?/

2013: นอนหลับสบาย? /non lâp sà-baai?/

2014: นอนหลับสบาย? /non lâp sà-baai/

So very tired today.

2010: วันนี้เหนื่อยมากเลย /wan née nèuay mâak loie/

2011: ดังนั้นวันนี้เหนื่อยมาก /dang nán wan née nèuay mâak/

2012: ดังนั้นวันนี้เหนื่อยมาก /dang nán wan née nèuay mâak/

2013: เหนื่อยมากในวันนี้ /nèuay mâak nai wan née/

2014: เหนื่อยมากในวันนี้ /nèuay mâak nai wan née/

Because last night you snored.

2010: เพราะ(ว่า)เมื่อคืนคุณกรน /prór(wâa) mêua keun kun gron/

2011: เพราะคืนสุดท้ายที่คุณ snored /prór keun sùt táai têe kun snored/

2012: เพราะคืนสุดท้ายที่คุณ snored /prór keun sùt táai têe kun snored/

2013: เพราะคืนสุดท้ายที่คุณกรน /prór keun sùt táai têe kun gron/

2014: เพราะคืนสุดท้ายที่คุณ snored /prór keun sùt táai têe kun snored/

Google translate does have กรน /gron/ for snore and การกรน /gaa-rók ron/ for snoring/ snore.

Thai sentence deconstruction...

I'm adding the sentences from Thai Sentence Deconstruction because the simple sentences show a bit of what is going on with Google Translate.

The apple is red.

ORIG: แอปเปิ้ลสีแดง /àep-bpêrn sêe daeng/

2013: แอปเปิ้ลเป็นสีแดง /àep-bpêrn bpen sêe daeng/

2014: แอปเปิ้ลเป็นสีแดง /àep-bpêrn bpen sêe daeng/

It is John's apple.

ORIG: มันเป็นแอปเปิ้ลของจอห์น /man bpen àep-bpêrn kǒng jon/

2013: มันเป็นของจอห์นแอปเปิ้ล /man bpen kǒng jon àep-bpêrn/

2014: มันเป็นแอปเปิ้ลของจอห์น /man bpen àep-bpêrn kǒng jon/

I give John the apple.

ORIG: ฉัน/ผมเอาแอปเปิ้ลให้จอห์น /chǎn ao àep-bpêrn hâi jon/

2013: ฉันให้จอห์นแอปเปิ้ล /chǎn hâi jon àep-bpêrn/

2014: ฉันให้จอห์นแอปเปิ้ล /chǎn hâi jon àep-bpêrn/

We give him the apple.

ORIG: เราเอาแอปเปิ้ลให้เขา /rao ao àep-bpêrn hâi kǎo/

2013: เราจะให้เขาแอปเปิ้ล /rao jà hâi kǎo àep-bpêrn/

2014: เราจะให้เขาแอปเปิ้ล /rao jà hâi kǎo àep-bpêrn/

He gives it to John.

ORIG: เขาเอามันให้จอห์น /kǎo ao man hâi jon/

2013: เขาให้ไปให้จอห์น /kǎo hâi bpai hâi jon/

2014: เขาให้มันกับจอห์น /kǎo hâi man gáp jon/

She gives it to him.

ORIG: เขาเอามันให้เขา /kǎo ao man hâi kǎo/

2013: เธอมอบให้ท่าน /ter môp hâi tâan/

2014: เธอให้แก่เขา /ter hâi gâe kǎo/

I don't give apples.

ORIG: ฉัน/ผมไม่ให้แอปเปิ้ล /chǎn/pǒm mâi hâi àep-bpêrn/

2013: ฉันไม่ให้แอปเปิ้ล /chǎn mâi hâi àep-bpêrn/

2014: ฉันจะไม่ให้แอปเปิ้ล /chǎn jà mâi hâi àep-bpêrn/

They don't give apples.

ORIG: (พวก)เขาไม่ให้แอปเปิ้ล /(pûak) kǎo mâi hâi àep-bpêrn/

2013: พวกเขาไม่ให้แอปเปิ้ล /pûakkǎo mâi hâi àep-bpêrn/

2014: พวกเขาไม่ให้แอปเปิ้ล /pûak kǎo mâi hâi àep-bpêrn/

He doesn't give apples.

ORIG: เขาไม่ให้แอปเปิ้ล /kǎo mâi hâi àep-bpêrn/

2013: เขาไม่ได้ให้แอปเปิ้ล /kǎo mâi dâai hâi àep-bpêrn/

2014: เขาไม่ได้ให้แอปเปิ้ล /kǎo mâi dâai hâi àep-bpêrn/

I gave John an apple yesterday.

ORIG: ฉัน/ผม เอาแอปเปิ้ลให้จอห์นเมื่อวานนี้ /chǎn/pǒm ao àep-bpêrn hâi jon mêua waan née/

2013: ฉันให้จอห์นแอปเปิ้ลเมื่อวานนี้ /chǎn hâi jon àep-bpêrn mêua waan née/

2014: ฉันให้จอห์นแอปเปิ้ลเมื่อวานนี้ /chǎn hâi jon àep-bpêrn mêua waan née/

She gave John an apple last week.

ORIG: เขาเอาแอปเปิ้ลให้จอห์นอาทิตย์ที่แล้ว /kǎo ao àep-bpêrn hâi jon aa-tít têe láew/

2013: เธอให้จอห์นแอปเปิ้ลเมื่อสัปดาห์ก่อน /ter hâi jon àep-bpêrn mêua sàp-daa gòn/

2014: เธอให้จอห์นแอปเปิ้ลเมื่อสัปดาห์ที่แล้ว /ter hâi jon àep-bpêrn mêua sàp-daa têe láew/

We'll give John an apple tomorrow.

ORIG: (พวก)เราจะเอาแอปเปิ้ลให้จอห์นพรุ่งนี้ /(pûak)rao jà ao àep-bpêrn hâi jon prúng-née/

2013: เราจะให้จอห์นแอปเปิ้ลในวันพรุ่งนี้ /rao jà hâi jon àep-bpêrn nai wan prúng-née/

2014: เราจะให้จอห์นแอปเปิ้ลในวันพรุ่งนี้ /rao jà hâi jon àep-bpêrn nai wan prúng-née/

Tomorrow we will give an apple to John.

ORIG: พรุ่งนี้(พวก)เราจะเอาแอปเปิ้ลให้จอห์น /prúng-née (pûak)rao jà ao àep-bpêrn hâi jon/

2013: พรุ่งนี้เราจะให้แอปเปิ้ลกับจอห์น /prúng-née rao jà hâi àep-bpêrn gáp jon/

2014: ในวันพรุ่งนี้เราจะให้แอปเปิ้ลกับจอห์น /nai wan prúng-née rao jà hâi àep-bpêrn gáp jon/

I must give it to him.

ORIG: ฉัน/ผม ต้องเอามันให้เขา /chăn/pôm dtông ao man hâi kǎo/

2013: ฉันจะต้องให้มันกับเขา /chăn jà dtông hâi man gáp kǎo/

2014: ผมต้องให้แก่เขา /pôm dtông hâi gài kǎo/

I want to give it to her.

ORIG: ฉัน/ผม ต้องการเอามันให้ เขา/เธอ /chăn/pôm dtông-gaan ao man hâi kǎo/ter/

2013: ฉันต้องการที่จะให้มันกับเธอ /chăn dtông gaan têe jà hâi man gáp ter/

2014: ฉันต้องการที่จะให้มันกับเธอ /chăn dtông gaan têe jà hâi man gáp ter/

Phrases from 2013...

These phrases were first checked in 2013 – I held on to them until 2014.

Just how badly do you want it?

2013: คุณไม่เพียงแค่ว่าไม่ต้องการหรือไม่

kun mâi piang kêe wâa mâi dee dtông gaan rêu mâi

2014: เพียงแค่ว่าไม่ตีคุณไม่ต้องการมันได้หรือไม่

piang kêe wâa mâi dee kun mâi dtông gaan man dâai rêu mâi

I don't want anything from you.

2013: ฉันไม่ต้องการอะไรจากคุณ /chăn mâi dtông gaan a-rai jàak kun/

2014: ฉันไม่ต้องการอะไรจากคุณ /chăn mâi dtông gaan a-rai jàak kun/

Really? I don't believe you.

2013: จริงหรือ? ผมไม่เชื่อว่าคุณ /jing rěr pôm mâi chêua wâa kun/

2014: จริงหรือ? ผมไม่เชื่อว่าคุณ /jing rěr pôm mâi chêua wâa kun/

Hah! Well, you'd better start believing it sweetie.

2013: ฮะ! ดีคุณควรที่จะเริ่มเชื่อว่าแฟนมัน

há dee kun kuan têe jà rêrm chêua wâa faen man

2014: ฮะ! ทางที่ดีคุณควรที่จะเริ่มเชื่อว่ามันแฟน
há taang têe dee kun kuan têe jà rêrm chêua wâa man faen

Sigh. You're such a kidder.

2013: ถอนหายใจ คุณคิดเตอร์ดังกล่าว /tôn hăai-jai · kun kít dêr dang glàao/
2014: ถอนหายใจ คุณเข่น KIDDER /tôn hăai-jai · kun chên KIDDER/

Yeah. I know. I know.

2013: ใช่ ฉันรู้ว่า ฉันรู้ว่า /châi · chăn róa wâa · chăn róa wâa/
2014: ใช่ ฉันรู้ว่า ฉันรู้ว่า /châi · chăn róa wâa · chăn róa wâa/

Catherine Wentworth

A Woman Learning Thai ... and some men too ;)

Original Post: <http://womenlearnthai.com/index.php/2014-the-sixth-google-translate-challenge/>

Copyright © 2015 A Woman Learning Thai: Learn Thai Language & Culture